

昨天是《史蒂夫·乔布斯传》(以下简称《乔布斯传》)全球首发的日子,其中文版也同步上市。在首发书店之一的南京凤凰国际书城,记者见到了中文版《史蒂夫·乔布斯传》4位翻译者之一的管延圻。这位23岁的小伙子不是英语专业“科班”出身,却承担了这本书1/3的翻译量,算是整本书的最主要翻译者。在“译后记”中,他写道:“翻译《乔布斯传》的三十天,是我23年的生命中最充实的三十天。乔老爷子,我对得住你了!”

□见习记者 王颖菲



昨天,《史蒂夫·乔布斯传》在南京各大书店发售 快报记者 施向辉 摄



管延圻正在介绍翻译过程,他自己也是个标准的“果粉” 快报记者 辛一 摄

“乔老爷子,我对得住你了”

《乔布斯传》昨全球首发,中文版主要翻译者是个23岁的江苏小伙

小有天赋 | 学IT,最擅长的却是英语

管延圻出生于1988年,是江苏泰兴人,2006年考上南京理工大学,读的是计算机科学与技术专业,之后又参加了学校的“3+1”培养项目,大四时到澳大利亚皇家墨尔本理工大学就读,学的是信息技术专业。本因“混迹”于IT界的学生,怎么会和英语翻译扯上关系呢?

管延圻说,从初中到大学,他的英语成绩在班上始终名列前茅。高中分班后,管延圻进入理科实验班,虽然数理化的成绩排名并不靠前,但英语上的优势帮他顺利升入了南京理工大学,之后又助他加入国内某知名字幕组,

最终成了他进入《乔布斯传》翻译团队的制胜砝码。

谈到学英语的秘诀,管延圻摇摇头,“平常早自习和晚自习背英语的时候,我都做数学题”。“那单词什么时候背呢?”“单词从来没刻意背过,基本上读几遍以后就能根据发音背下来了。”对此,他的总结是——每个人都有自己的擅长的一面,对他来说,就是在英语上有点天赋。

管延圻笑笑:“我也算是个‘果粉’吧。”他说,除了iPhone,家里还有一台iPod nano,家人也带着iPad和iPod touch,等拿到稿费后,他还打算再入手一台苹果

电脑。而他购买苹果产品,绝不是“跟潮流”,而是因为“乔布斯的难以抵挡的个人魅力”。

管延圻说,之前他从未在意过苹果的产品,而最终成为“果粉”,纯粹是被乔布斯的个人魅力所吸引。2010年5月,苹果发布第六代iPod nano,并第一次在官网上直播发布会。“听了乔布斯的演讲,我整个人都呆掉了。”管延圻发现,这个男人的一言一行从容不迫,谈吐间充满了自信,同时还散发着独特的个人魅力。“我发自内心地欣赏、敬佩、崇拜他,这也是后来我想参与他的自传翻译的重要原因。”管延圻认真地说。

销售火爆

南京首发“果粉”疯抢“乔布斯”

昨天10:05,苹果公司创始人史蒂夫·乔布斯生前唯一授权的官方传记《史蒂夫·乔布斯传》全球同步发售。全国30家大型书城参与同步首发,其中南京占了3家:大众书局南京书城店、凤凰国际书城和新华书店新街口店。

南京销售量极佳

《史蒂夫·乔布斯传》将近600页、长达56万字,定价68元。由于乔布斯的去世,这本书的全球首发时间由原定的11月21日提前至昨天。中国的书店还特意选择在昨天上午10点5分同步发售,借此向10月5日离去的乔布斯表达敬意和怀念。在这本万众期待的传记中,首度曝光了影响乔布斯一生的女教师伊莫金·希尔,还提到了苹果公司的由来。

《史蒂夫·乔布斯传》囊括了100个乔布斯本人及其家人、朋友、大学同学及竞争对手分享的故事,而作者在乔布斯离世前一个月对其进行了当面采访。据悉,一向对传媒颇为抗拒的乔布斯竟然此次没对书中内容作任何限制,他还主动提供了父亲和家人的照片用在传记中。

在乔布斯最后的日子,除了医生和家人,作者艾萨克森是乔布斯唯一见的几个人之一。出版商在传记简介中说,乔布斯本人在写作过程中给予了充分合作,对传记内容特别是他年轻时的“丑事”未加干涉,甚至未在出版前要求阅读。简介援引乔布斯本人的话说:“我没有什么不可告人的秘密。”

在南京凤凰国际书城举办的首发式上,大批读者蜂拥而至,凤凰国际书城也为前来购书的读者赠送了乔布斯版纪念书签和藏书票。而大众书局则在书店一楼中心位置安放了一座巨型书模,书模高2米,宽1.5米,是按《史蒂夫·乔布斯传》的封面造型建造,一眼望去十分震撼。此外,前往该店购买图书的部分读者还获得了乔

布斯纪念T恤和限量版苹果陶瓷杯等纪念品。

截至记者发稿时,南京各大书店均卖出《史蒂夫·乔布斯传》超过500本,可谓销售量极佳。

果粉对书评价高

在《史蒂夫·乔布斯传》还未正式面世时,这本已故苹果教主“钦点”的传记已引发全球果粉和各界人士广泛关注,尚未销售就跃居亚马逊书籍畅销排行榜之首。在昨天该书正式销售之时,许多“果粉”都按捺不住激动之情,早早地在书店门口排起长队等待抢购。据记者了解,在目前市面上销售的众多《乔布斯传记》中,读者对于这本书较为“买账”。

据南京大众书局的工作人员介绍,《史蒂夫·乔布斯传》是昨天当日销售量最好的一本书,一天销售出600多本,而这个成绩是其他“乔布斯传”无法媲美的。读者张先生在接受记者采访时透露,自己是一个不折不扣的“果粉”,对于这部乔布斯唯一授权的传记,他表示“非常满意”。“市面上关于乔布斯的传记很多,但是,我发现很多都只是简单的资料堆积,而且比较片面,花大笔墨介绍了他的‘丰功伟绩’,看起来有些不真实。而这本授权的传记,最特别的就是在于作者和乔布斯及其身边的亲戚朋友进行了近距离沟通,所以细节动人,值得一看。”

在微博上也有不少提前阅读的读者写下书评,名博“老沉”说:“全书用乔布斯一生各个阶段的大量细节,全面展现了这位传奇人物的激情与艺术气质,基于完美主义的偏执与冷酷。兄弟我发现,就像苹果的产品一样,此书行文流畅,朴实无华,可读性大大高出预想。”

此外,在一片赞美声之外,也有少数读者表示“虽然内容丰富,有不少独家的爆料,但该书定价颇高(68元),有些吃不消。”

实习生 成梦静 快报记者 应嘉轩

百里挑一 | 参加译者海选,最终胜出

2010年底从澳洲毕业回国后,管延圻投了好几份简历,对象并不是他所学的计算机专业,而是英语培训机构。“我权衡再三,觉得自己的兴趣始终不在计算机上。因为从小英语好,所以就投了英语相关的工作。”可是,这几份简历出去了就没了回音。管延圻没有气馁,2月份左右,他瞅准国内一家知名字幕组,经过一轮翻译测试,管延圻被录取了。虽然国内字幕组成员都是义务打工,没有工资可拿,但是管延圻还是干得很开心,这5个月的字幕翻译工

作也给他英语水平很大的提升。

7月,管延圻在新浪微博上看见东西-译言网面向全球的译者招募活动,他果断决定参加。“一方面出于对乔布斯的崇敬,另一方面是想有一次挑战自己的机会。”他在后来的“译后言”中写道。虽然第一次试译有些匆忙,管延圻的文字还是在400名申请者中脱颖而出,进入第二轮。第二轮共50人,40人会被淘汰,这次要求翻译的是过去描写乔布斯的原版英文书中的片段,凭着对乔布斯的了解以及对语言的掌握,管

延圻又成功进入第三轮。最后一轮是关键性的“10进4”,决定了最终的翻译团队,要求翻译即将出版的这本《乔布斯传》的原文片段,管延圻一鼓作气,完成上交。8月中旬,他终于接到东西-译言网工作人员的电话:“恭喜你被录取了,欢迎加入我们的团队。”

事后,管延圻坦言,他报名时其实“心中没谱”——自己既不是英语专业出身,也没有翻译书本的经验,百里挑一的录取的确是挑战。而最终得到这个机会,用他的话说,“真的是美梦成真了”。

卖命翻译 | 译得出彩,被增加翻译量

8月末,管延圻拿到了前言和第一至5章的原稿。看着厚厚的70多页稿件,他的头一下就大了——眼花缭乱的词汇、动辄四五行的长句,以及一大堆涉及到科技、历史、音乐、哲学、经济方面的背景知识,让他感到无从下手。搬出10厘米厚的朗文大辞典,管延圻沉下心来,开始慢慢“啃”这块“硬骨头”。

每天除了睡觉和吃饭时间,管延圻都趴在电脑桌前,一字一句地翻译,用他的话说,就是“带着对大师的崇敬之心进行翻译”。虽然英语基础很好,但实际工作经验的缺乏,还是给管延圻带来

不少困难。以他的工作强度来说,有经验的译者可能一天能翻译一万多字,可他只能翻三四千字。而速度慢的另一个原因是,管延圻非常“较真”,为了找到与上下文最契合的一个词,他一翻字典就能翻半个小时,直到找到满意的字为止。“这是个千载难逢的机会,我能为这样一个伟大的人贡献力量,意义非比寻常。”

这份“较真”,也让他赢得了东西-译言网和出版社的认同。在看完管延圻第一部分的翻译后,出版社认为十分出彩,因此给他增加了翻译量。从9月初到10月7日,管延圻连续翻译了第6至14章

以及24、33章,占全书的1/3左右。出版社两度提前发行时间,这使得翻译队伍不得不日夜赶工。而这种高强度的工作节奏也带给管延圻很重的身体负担,在最后两周,他基本“捧着咖啡当水喝”,同时每天早上一起来,他就能在枕头上发现很多掉发,洗头时也是一抓就掉一大把。

任务完成后,管延圻一身轻松。一传完译稿,管延圻就找了几个好友到新街口吃饭。“由于保密协议,我并没有告诉他们正在做的工作,直到今天开完首发会,他们才得知,纷纷在微博上‘@’我,说‘你火啦’。”

提示

乔布斯为人低调,他生活当中的很多细节一向不为人知。其实,他也是个多情之人,今日快报A31版《特别阅读》为你揭秘“教主”的恋爱史。